



**Sylvana Heinze - sitzend 4. von links**

**Magdalena Granda – sitzend 2. von rechts**

Sylvana Heinze  
Magdalena Granda  
Europaschule Marie&Pierre Curie – [www.europaschule-guben.de](http://www.europaschule-guben.de) -  
03172 Guben

**Abiturrede 2007 Diese Rede wurde im Wechsel in deutscher und polnischer Sprache gehalten**

Liebe Lehrer, liebe Eltern, liebe Mitschüler, wir freuen uns (ebenso), dass Sie so zahlreich zu unserem Abiturball erschienen sind.

**Drodzy nauczyciele, kochani rodzice, koleżanki i koledzy...**  
**cieszymy się, że przyszlście Państwo tak licznie na nasz Bal Maturalny.**

ENDLICH,  
alle sind fünf Kilo leichter,  
der Stein vom Herzen gefallen und wir halten unsere Abiturzeugnisse in den Händen.  
WIR HABEN ES GESCHAFFT!

**Wreszcie**  
**wszyscy jesteśmy o 5 kilo lżejsi,**  
**spadł kamień z serca... trzymamy w dłoniach nasze świadectwa maturalne.**

Aber wir haben es nicht alleine geschafft. Deshalb möchten wir uns jetzt bei denen bedanken, die oft im Hintergrund die Fäden gezogen und die Zeit erträglich gestaltet haben.

**Ale nie osiągnęliśmy tego sami.**  
**Dlatego chcielibyśmy teraz podziękować tym, którzy często za kulisami pociągali sznureczki i umilali nam czas.**

Nun, liebe Eltern, wir haben nicht immer alles *lieb und nett Gemeinte* zu schätzen gewusst,  
heute sehen wir dagegen manches anders.

So hat es sich durchaus als positiv erwiesen hin und wider mal Druck auf uns auszuüben.

Da halfen keine Kopf- oder Bauchschmerzen,  
kein gequelltes „ABER MUTTI“ mit Hundeblick dazu,

*nichts*,  
es gab kein „Pardon“, keine Träne hat genützt,

„Ab in die Schule, dass wird schon wieder“ waren dann oft eure aufbauenden Worte.

Eure Hilfe war/ist maßgeblich für unseren Erfolg,

dass wir hier und heute sitzen dürfen, mit den Zeugnissen in den Händen, habt zum großen Teil ihr ermöglicht.

**Kochani rodzice!**

**Nie zawsze docenialiśmy wasze dobre intencje.**

**Ale dzisiaj widzimy niektóre rzeczy w innym świetle.**

**Okazało się, że należało wywierać na nas presję.**

**Nie pomagał ból głowy czy brzucha, marudzenie „Ale Mamusiu!” z cierpiącą miną,**

**NIC, ... nie było usprawiedliwienia, a lzy nie mogły wiele zdziałać.**

**„Do szkoły! Już!” – te słowa były często waszą odpowiedzią.**

**Wasza pomoc była i jest nieocenioną dla naszego sukcesu.**

**Dzięki wam siedzimy tutaj dzisiaj ze świadectwami w rękach.**

Danke schön, danke schön für die aufbauenden Worte und so manches Taschentuch,

danke schön für das Daumendrücken, eure Geduld und Liebe über die ganze Zeit hinweg, danke schön dass ihr da wart und den langen Weg mit uns gegangen seid.

Nun,

liebe Lehrer, sind Sie an der Reihe.

Auch bei Ihnen möchten wir uns natürlich bedanken.

**Dziękujemy... dziękujemy wam za wasze wspierające słowa i niejedną chusteczkę**

**Dziękujemy za trzymanie za nas kciuków, waszą nieustającą cierpliwość i miłość...**

**Dziękujemy wam za to, że zawsze byliście z nami, że przebyliście z nami tę długą drogę.**

**Teraz drodzy nauczyciele wasza kolej.**

**Wam oczywiście także chcemy serdecznie podziękować.**

Ihre Leistungen und Leistungskontrollen werden wir nie vergessen.

Geduld – brauchten Sie viel,

Zeit – hatten wir oft wenig.

Wie Sie das vollbracht haben?

WIR wissen es nicht!

Was unmöglich schien,

SIE haben es möglich gemacht

und nun haben wir sogar unser Abitur geschafft.

**Waszej pracy i tych nieszczęsnych sprawdzianów nigdy nie zapomnimy...**

**Cierpliwość... potrzebowaliście jej wiele...  
Czas.. często go było za mało...  
Jak wam się to udało?  
My nie możemy tego pojąć...  
Co wydawało się niemożliwe Wy sprawiliście możliwym i tak oto zdaliśmy maturę.**

Danke schön, danke schön dass Sie uns in den Hafen Abitur geführt haben,  
wie ein Lotse haben Sie das bravourös gemeistert,  
nun sind wir hier zwischen gelandet und schon wieder fast auf der Rollbahn zum nächsten Start in Richtung Universität, Ausbildung, Bundeswehr oder  
Zivildienst.

**Dziękujemy wam, że jak latarnia morska wskazaliście nam drogę do tego portu - PORTU MATURA...  
Ale za chwilę wyruszamy w dalszą drogę ... w kierunku uniwersytetu, politechniki, wojska czy służby cywilnej.**

Nachher trennen sich deshalb erst einmal unsere Wege,  
bei manchem vielleicht mit einer Träne im Auge,  
denn viele haben hier Freunde gefunden,  
vielleicht Freunde fürs Leben,  
deshalb sagen wir BIS BALD und freuen uns schon auf das nächste Treffen in der Pizzeria oder im Kaffee mit EUCH.

**Teraz rozchodzą się nasze drogi,  
pewnie w oku zakręci się niejedna łza  
ale wielu z nas znalazło tutaj przyjaciół.  
Być może przyjaciół na całe życie..  
dlatego nie mówimy Żegnajcie a Do Zobaczenia!  
I już cieszymy się na następane spotkanie z wami czy to w Pizzerii czy w kawiarni.**

**Danke schön** **dziękujemy**